# Паррнэ паль мушштлэз

# Воспоминания о детстве

(Чуввесь юрртэ Светлые размышления)



Эллм моаййнас паррнэ гуэйкэ Короткие рассказы и сказки для детей



M55

Без права продажи

Автор: Мечкина Екатерина Ивановна Корректор саамского языка: Афанасьева Нина Елисеевна Художник: Яковлева Елена Семеновна.



#### Мечкина Е.И. /Воспоминания о детстве — Мурманск:, 2014. — 41 с.

Издание осуществлено в рамках подпрограммы «Укрепление этнокультурного многообразия, гражданского самосознания и патриотизма в Мурманской области», государственной программы Мурманской области «Государственное управление и гражданское общество» на 2014-2020 годы, утвержденной Постановлением Правительства Мурманской области № 555-ПП от 30.09.2013» по заказу Государственного областного бюджетного учреждения «Мурманский областной центр коренных малочисленных народов Севера»

Все представленные материалы охраняются законом об авторском праве. Любое использование материалов без согласования с авторами запрещено.

ISBN 978-5-9906193-2-6

ISBN 978-5-9906193-2-6



- © Оформление. АНО «Арктический центр научных исследований и экспертиз», 2014
- © Мечкина Е.И., 2014
- © Яковлева Е.С., 2014

# МОАЙЙНАС КЫРРЬЙ СЫСЬКА

Кессь варр	4
Талльв варр	6
Чальм чудзев	8
Парна айтнэй	10
Ламьпесьт	12
Ламьпесьт	14
Удць куль шыллей	16
Воаррла	18
Поалльтэ еллей	23
Оаһкэв ли већкь	26
Ёг альн	28
Киммьн моайнас	29
Чаћкля я паррна	30
Чуэррьв суэл	32
Моджесь Каттьрэнь	34
Ляййнэ моайнас	40

# СОДЕРЖАНИЕ

Летнее путешествие	4
Зимнее путешествие	6
Глаза болят	8
Няня	10
На болоте	
Борьба рыб	
Маленькая рыбачка	10
Путешественники	
Соседи	23
Внучка помощница	20
На реке	28
Беседа двух котлов	29
Чахкля и дети	30
Рог остров.	
Красивая Катерина	
Сказка про дикого оленя	38
Сказка про Ляйнэ	4

# Кессь варр

Ванньцэпь: янна, аджя я мунн пэйель нёарк. Мунн - дэдт ванас ванца. Аджя куэннт мун, ыштха ли вуэльк эл. Аджя саррн: «Мистэгэ вуллень ли рыбп пёссь. Тамьпе мань лёв. Ибе лыгкхэллэ синэть. Одт рыбп пирас ляннч. Кидэгуэйм ибе валльтэ мэнэть. Оллмэ лэгк кудтай, рынп вуэллькад пёссь». Нийта воальтэ тоасськ. Оарр вуэльк альн турпшуввма. Ажь вуэлльк аввт сон. Мун чофта воарряд ажя.

Янна саррн: «Кич, сэррв ли инца айкалт мэннма». Мунн кича, кича, нимэнн эмм уйн. Мыннэ ли тыгквэннь, коххт янна уййн я тедт, штэ инца ли мэннма.

Янна матант: «Уйнак, сяххтар ли тиннтья. Сэрв кийе лев тэста, тала тэста ли поррма, коале – касьт лэст ли сонн табха, лапьс ли рыссянь пушшьтля». Я янна милкнесьт саррн: «Коййт еммьне пугк вузянт. А тонн примхуж, ель ель оаммпэ чильмэ».

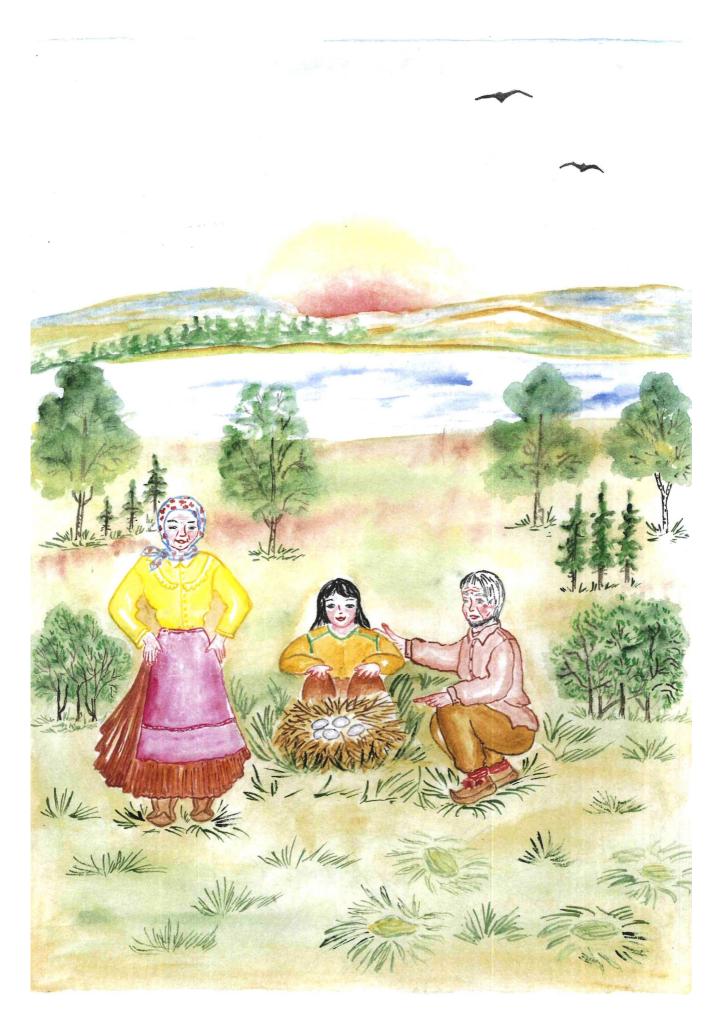
### Летнее путешествие



Мама, папа и я переходили через мыс. Я мало иду пешком, меня отец несет, посадил на плечо. Папа говорит: «В кустах гнездо куропатки. Там яйца она снесла. Не надо трогать их. Появится новая семья куропатки. Яйца в руки брать нельзя. На яйцах останется запах рук. Птица покинет гнездо. Куропатка больше не будет насиживать яйца и не появятся птенцы». Стало грустно девочке. Сидит на плече, нахохлившись. Папино плечо согревает малютку. Я ощущаю свою защищенность.

Мама обращает моё внимание: «Смотри, здесь рано утром прошёл лось». Я смотрю, смотрю - и ничего не вижу. Мне удивительно, как мама видит, что прошел лось и ещё рано утром.

А мама учит: «Видишь – мох примят. Следы лося тут, здесь он кормился, кое-где листву похватал, росу сбил с листвы». И мама тихо говорит: «Земляматушка всё покажет. А ты примечай, не живи с закрытыми глазами».



### Талльв варр

Мыйй ёадтэпь талльва соаймэть кићче. Мунн я вуэррьпна оаррэпь выйем соанэ альн.

Удцьхэнч ли китткмэсьт. Куһта лебпь будтка сызьн. Мунэсьт лев малець я бурка цагкма. Каһта лебпь роаввэнь.

Выйепь. Кяссха лев нелльй ерьк. Янна лыввтай тотово моджьтэнне. Мунн куллтла, янан сельк тугкень оара. Мыннэ коашштадт, пугк янан рыдт ли лывьтэнь тиввтма.

Янна саррн: «Ель авведь саллвас, вуэррьпнант кальмхак». А мунн пай шэ аввьда пяјтас я кича, кича. Куэллт манн, мугка субпесь, чист. Пудзэ вуагкэв – пай кэнц шарьксэв. Э тотово ли модже я шиг, поакас, вессель. Рыдт пай серр.

Мыннэ ли тыгквэннь - ми вял ыдт вирлэг тугкень.

### Зимнее путешествие

Мы едем зимой проверять сети. В сани запряжены четыре оленя.

Мы с сестрой сидим на санях в кибитке. Кибитка покрыта брезентом. Сестра маленькая. Она в люльке. На мне малица и бурки с липтами. Мы обе обёрнуты одеялом из оленьих шкур.

Едем. Мама поет наши саамские песни. И так красиво! Я слушаю. Сижу за маминой спиной. Мне кажется, что вся душа мамы заполнена прекрасной мелодией.

Мама говорит: «Не раскрывай брезент, сестру простудишь». А я втихаря открываю брезент, смотрю, смотрю. Снег идет и такой пушистый, чистый.

Олени бегут, слышен хруст косточек их копыт. И так от этих звуков, снега - красиво, хорошо, весело. Душа поет. И мне удивительно – что там ещё появится за поворотом.



# Чальм чудзев

Кыдт ли. Еллепь куэдэсьт.

Янна кэрэть кыппт шурр руввьт кимьнэсьт. Аллькэв цынцэ соаймэть. Мунн тэсьт вижьна. Пеййв пашшт, юлькэсьт лев шышшень туффьля цагкма. Яннэ куарэ. Сыйй лев кенпесь я моджесь.

Жоаллдэда: «Янна, мунэсьт чальм чудзев».

- Янна, коххт чудзев?
- $\Gamma \overline{y}$  м $\overline{u}$  л $\overline{y}$ ннч поабпэльт чалма.
- Янна саррн: «На, мэн куадта я коаммласьт».
- Мунн: эмм тат вуэдтэ!
- Ke поанк тоннэ вуэдтэ? Тонн лышэ коаммласьт, чильмэть коантэль я ныдть оаррсасьт.

Оаштэ коаммлэ, коаһтэ чильмэть.

Коашштадт, лонннэ коз - ляннч. Кырта, гу уйва сыз поабплэ. Эмм кул нимэнн. Руэкхэ, вэллье олкэс. Янна пай лыгкант.

- На,  $\overline{\text{ко}}$ ххт, чальм ев ч $\overline{\text{у}}$ зь?
- Ев, эйй куллэ ниманьтэ чудзьмушш!
- Уна, коххт чильмэть лыдцэмь, нийтням. Нагерь тэсьт ляйй веррь.

#### Глаза болят

Весна. Живём в веже на берегу озера.

Мама кору варит в большом металлическом котле. Будут красить сети. Я тут же бегаю. Солнечно. На ногах у меня кожаные тапочки. Мама их сшила. Они легкие и красивые.

Жалуюсь маме: «У меня глаза болят».

Мама: «Как болят?»

Я: «Как будто что-то попало в глаза».

Мама: «Иди в вежу и приляг».

Я: «Не хочу спать».

Мама: «Кто тебя заставляет спать? Ты лишь приляг. Глаза закрой и так полежи».

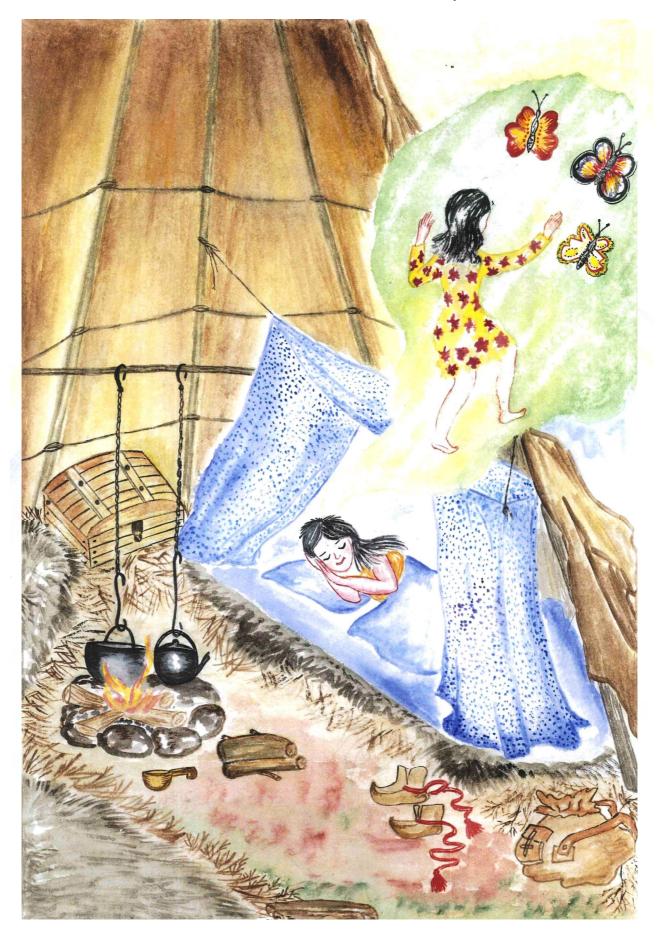
Легла, закрыла глаза.

Казалось, улетела куда-то. Лечу, как будто во что-то пуховое попала. Не слышу ничего. Проснулась. Выскочила на улицу. Мама всё ещё работает.

«Ну как, глазки не болят?»

«Нет, не ощущаю никакой боли!»

«Видишь, как, доченька, глаза вылечили. Сон был тут виноват!»



# Парна айтнэй

Янна я аджя сугклэнь соаймэть кићче.

Мунэнь кудтъень виллья я вуэррыпна.

Илем мыйй Киннт суллъесьт. Тэдт ляйй мин кессь еллем сайй. Эллесь вессьлесь саесьт ляйй мин пэррт.

Янна вуллькмэнь саррн: «Порт паррнэть, ель пунншэнне. Паррнэ нагьруввэв, дак уллэть поан».

Кессь ли, пеййв пашшт.

Каррь тивт ли кыпптма куввче кясса, кимьнэсьт ли лимм.

Касть аллькэв вуэдтэ вилья я вуэррыпна, куэссь айтнэй вижянт, гу толл пекант.

Коаввьнэ шурр рувьтэть. Тэйе рувьтэгуэйм янна наһкь тубэркэть вэе. Рувьт лев шурр, кэсс я пассьтлэсь.

Цёнькхэ рувьтэть шаллта. Тата виссьтэ парнать. Нэ, коххт синэть ыштхэ, штэ ев ёрче. Кугкь мунн беййдэдтэ. Чалльм ама элля пуссьт сайй – уййнма ля, штэ безменэнь куль я коале - мэнн виссьтэшь. А мунн безмен сайе шурр рувьтэть воалльтэ. Ноэ виссьтэ эмм эсстма, эмм кирркна. Моанцьень куль шыллей.

Янна соаррн аджьсан: «Кич, кич, беда – дэдт парнатът пугк ли мућцма! Водт ли убэрь иннк дак!»

#### Няня

Родители уехали на лодке проверять сети. Со мной дома остались брат и сестра. Они маленькие.

Мы жили на Низком острове. Это было наше летнее место жительства. На красивом кинтище стоял наш дом.

Мама дает наказ: «Ты остаешься нянчить детей. Накорми их, поддерживай порядок в доме. Заснут – пряди шерсть».

Лето. Солнечно. Тепло. Родители приготовили еды. Полную берестяную посуду варёной кумжи. В котле прекрасная уха.

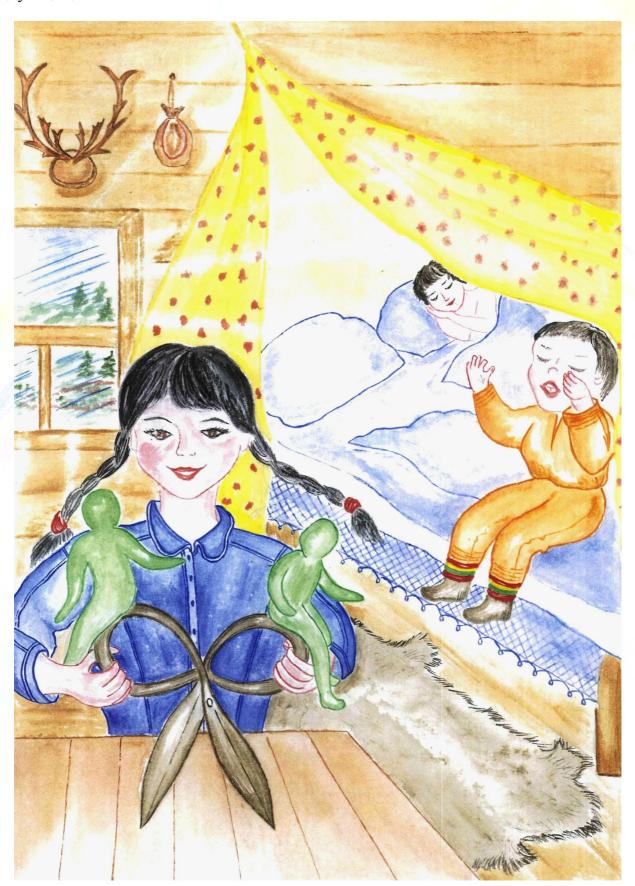
Как могут уснуть малыши, когда их няня носится, как юла крутится.

Нашла большие ножницы. Этими ножницами мама кроит тоборки из тюленей шкуры. Ножницы большие, толстые, острые.

Воткнула их в пол. Хочу взвешивать детей. Ну как их посадить на эти «весы»? не упали бы. Долго возилась. Глаз – не пустое место. Видела, как

взвешивают безменом рыбу и другие вещи. Но я не успела взвесить. Приехали с рыбалки родители.

Мама - отцу: «Смотри, смотри, чудо-то детей замучило совсем! Вот озорная выдумщица!»



#### **Ламыпэсыт**

Вуэррьпнёнан уссэпь ламьпэсьт луэммнэть.

А лумь паль ли пэре жоарр. Куэhтас лебпь ламьпэсьт. Мин оллма еввла куhкень.

Hyhтэвь.

Еннэ ли луэммнэдтэ. Ламмып пай роашкаһт.

Ебпь оаййнма, аббьр вуэххьт пудэ. Аббрэй. Э ныдть чофта, пай лэжьдаһт.

А мыйй каска ламьпэсьт лебпь. Элля коз абърэсьт луэммэ.

Мунн табхэ яммпар я вуэррыпнан коаһтэ. Сонн оарр тамыпе, сиййнант.

А мыннэ ли шурр роамм. Во ля миллэв! Эмм коаднэдтма!

Удця - дэд<mark>т эйй л</mark>эдзма!

#### На болоте

С сестрой собираем морошку. А в это время очень жарко. (В период созревания морошки). Наши родные недалеко. Они ловят рыбу неводом. Болото красно от морошки. Собираем. Неожиданно налетела туча. Пошёл дождь. И такой сильный, как будто воду с неба льют. А мы посреди болота. Никуда от дождя не спрятаться.

Я схватила ведро и накрыла младшую сестренку. Она сидит там и хохочет. А для меня большая радость. Вот умница я! Не растерялась. И малышка моя не промокла.



# Куль вуаййпэв

Явьрэсьт ли юэв. Чадзь ли гу стекла. Мыйй сугкэпь, одзэпь соаймэть.

Касьт – ляннч тэсьт лев, нэ ебпь вуэй коаввнэ. Коаблхэз ев кусьт. Тиһт мурр ныдть шэ эйй кусьт.

Тэль тэста поттк сайй ли, эллесь суллэсьт тавас.

Кићчепь. Ныгкешь я куввч вуаййпэв. Ныгкешь табха ли кувч я нёлл. А куввч тоавас кулль ли. Тэ ыдтъев, тэ кадтлэв. Мыйй роаммкудэмь.

«Мин саййма вернэ поабпла лев». Удла тоагэ сугклэмь. Покэ тойтэмь, кућта коадтэнь. Коампа синэнь ляннч вуајјтэнч?

А сыйй вофсе ев лиййма мин саййма поабха. Мин сайм тумплягкасьт лийень.

Во мыйе ляйй тыгквэннь, дак тыгквэннь! Кугкь мыйй тэнн баяс мушштлэмь.

Мин оллмэ пыјтэллэнь: тэдт пай шэ аммьрэсь ныгкешь табха ляйй кувч. Маль иджь эйй поаһчна.

### Борьба рыб

На озере штиль. Вода как стекло. Мы едем на лодке, гребем. Ищем сети. Гдето тут должны быть, но не можем найти.

Поплавки не видны. Метка (деревянный шест) тоже не видна.

Вот здесь должно быть место, где ставили сети, по нашим приметам.

Смотрим. Щука и кумжа борются. Щука схватила кумжу и заглатывает. А кумжа сильная рыба. То появятся они из воды, то скроются под водой.

Мы обрадовались: «В наши сети, видимо, попались они». Быстро направили лодку к этому месту. Пока мы доехали, они скрылись из виду. Кто из них победил?

А они вообще не в наши сети попались. У них была «вольная» борьба. Наши сети были поблизости от них. Вот это для нас было диво, так диво! Мы долго об этом вспоминали. Наши взрослые предполагали, что жадная щука схватила кумжу. И сама чуть не подавилась этой добычей.



# Удць куль шыллей

Еллепь Чульмэнь. Янна ли бригадасьт. Куль шыллев. Оһпнуввэм ыгкь пудэ. Мыйй, парррна, вуэннэпь.

Кинтэсьт енамп лев паррышя, а нийта мунн ля оххтэ.

Паррнэ шоабпшэв куль вуаннкэ. Сыйй виджев кушк вуэла я тамьпе вуаннкэв суэввьлеть. Мунн пэре тата ныдть шэ вуаннкэ. Нэ сыйй мун ев вальт милльтэсь. Нийта ныдть никуэсь ев шыль – вуаннкэм вункэнь.

Мунн пугк примхужа: сыйй соагкэв шурр чурршэть, валльтэв удць – удць вуанка, роавас сунэть, нэ пэря вял ли капрон сунн вуаннкэм гуэйкэ. Мунн пугк спроаввэ шыллем вешшэть. Кича, коххт паррна вуллькэв вуаннкэ, тэсьтханна мун вижя синэ милльтэ. Пяјтэсьт вижя, ев уйнче пэ. Эмм мэн син вуаннкэм сайя. А касьт - не мистэга туэгка луэма я тамьпе вуанка.

Эххьтэшьт соагке пай шэ шурр суэввель. Паррна уйнсэнь. О-хо-хо! Кићче, кићче, паррна, нийтэшка - дэдт суэввель соагэ, да оајјк суэввель. Нэ е нийта!

Манна тэсьт ев аллка мун поагэ выйхэллэ. Юэгктэдтэ эллькэнь. Ке шувв вуанка аннт, шурр чурраш, а мудта шиг кугкесь вуанкэм мур.

Суэввель ли удлэсь я тоавас кулль. Сонн чацктадт тэнн гоаррэ, мудта гоаррэ. Лышэ кирркнэ быдт сун тэ туабпэ, тэ лушштлэ. Эйй пуадтрэһче пэ. Суррвсэнне быдт лыгкнэ.

### Маленькая рыбачка

Живем на острове Салма. Мама работает в бригаде. Рыбу ловит. Учебный год кончился. Ребятня отдыхает. На нашем кинтище (месте постоянной стоянки) большинство мальчиков, а из девочек я одна.

Ребята любят удить рыбу. Они бегут, устраиваются под порогами и там ловят хариусов.

Я тоже хочу ловить, удить рыбу. Но парни не берут меня. Девчонки никогда не ловили рыбу на удочку.

А я всё примечаю: они ловят больших мух, берут маленькие, маленькие крючки, крепкую нить, лучше капроновую нить.

Я всё это справила. Смотрю. Как только мальчики отправятся на ужение, я тут же бегу за ними. Скрытно бегу, чтобы они не заметили. Я не иду на место их ужения.

Прячусь где-нибудь в кустах и там ловлю. Однажды я поймала большого хариуса. Ребята увидели.

О-хо-хо! Смотрите, смотрите, ребята, девчонка-то поймала хариуса, да еще немаленького. Ну и девочка!

После этого уже не сгоняли с хороших мест для ужения.

Стали делиться. Кто хороший крючок даст, кто большую муху, а кто и хорошее удилище.

Хариус быстрая и сильная рыба. Он бросается то в одну, то в другую сторону, когда попадает на удочку. Тебе лишь надо успевать то прибирать, то ослаблять леску. Только бы не выпустить рыбу. Тут нужна скорость в работе.

И была победа!



#### Воаррла

Кыдт. Вэдз суннт. Коале - касьт вуая чурэдэв.

Вижя оаһксан.

«На, коххт, Ката, танна ёадтьель яввра? Вуэлкак ле мунэнь?» - каджь оаһка. «Оаһка, вуэлка, вуэлка. Мунн пэре тата явврэ» - суррвсэнне отьхужа оаһксан. Мыйй кугкь соарнънэль, сийнънэль, я юррткэнан кугкас лебпь сыйтэсьт уййтма.

На, тэль ёадтъемь.

Пуаз суллэ райя мыйй ёдэмь вэннсэсьт. Раст чуэльм минэть моафьсхэшшь. Эвтэс ваньцнэлле ванньцлэмь Нюхч луххьтэ. Милльтэ минэнь ляйй варр чаййнэһкь, кемна я коале – маньтэ перрк (поррмушш).

Воаньцэмь, воаньцэмь, лоатткиэмь. Есскэм вуэннэ. Пыемь удць толя.

Эйй тула пудэ шурр туарр. Оаһка саррн: «Кыррьтэв вял руц ераплан». Лышэ пыемь тол, гу ке - ляннч кулэ. Куллэпь я зоабэль – кыррт ерапланн. Оаһка сурркэнь. Сонн ляйй, гу кеввэй: «Куллень, куллень, малта ю кыррьтэв». Удла тол чуацктэмь, йжя ёрэм поавна кэсска, ебпь вуййн. Ерапланн пэйель минэ кырьтэ э уйтэ.

Порэм чоайха, пэлэмь тол пыйе. Тэль ванньцлэмь эвтэс.

Пудэмь ыгка. Юэв еррк ляйй, э луххтэсьт чадзь ляйй, гу стекла. Я уйнсэм – вуйнэв курт нюхч. Виллькесь моджесь кугкесь чапэх лев синэнь. Кичак, чильмэть элля выгклэ поагэ синэнь. Мыйй чуэнчемь я кугкь мылльсэннэ кичемь нюхче эл. Пеййв луэшштэдэ, коашштадт, штэ уйтэ сонн яввра, а паййма реввьн эйй кадтма, э тэсьтханна пеййв эльке пэййнэ. Ыдэ шурр руппьсесь кругк. Пеййв пэййеньт я эльке аввтэ. Лоаньт лоавлэшкудтэнь иннья, иннья. Пудэ инцэ.

Оаһка саррн: «Милкнесьт мэн, ибе сурькхэ синэть». Мыйй ныдть воаррьдэнэлле ниемь явьр рыннта, ни эххт вуакса эйй мурртъя, ни эххт кядка эйй шэрьгха.

«Мэййт бара, вуаннчепь тонэнь вэннас чадза цагке». - саррн оаһка. Вэнс ляйй талвас рыннта кясса. Оаһка ли пуэресь, мунн ля вял удцьха. Вигк ли минэнь ванас. Вуййкесьт цагкепь, ними эйй выйт.

Оаккшэнь оаһка терпэ чултэть. Я тэль элькэмь милкнесьт ёадьхэ – эввт кежь лыгксаһтэпь я цаввьнэпь чулт вэннас луннь, уштэ моаст эйй мэңче вэнс. Тэль нымьп кежь лыгксаһтэпь, аввта нымьп чулт цаввьнэпь, гу котк беййдэдэмь. Манна пессь – мур тялать терпэмь, кэр ниблэмь, я пай шэ тоййтътэмь вэннас чазь райя.

Вэнс пугк кошшкма ли, коаллк. Тэль оаһка эльке райкэть нэтткэ. Нэткэ я сугклэмь. Мунн суга, оаһка вуэһпяд. Киннт суллэсьт ыййдэмь, инца порэм я ёадтъемь эвтэс.

Оаһка саррн: «Вигк ли минэнь ванас. Шэңн эйй атьсэһче. Ёадтэ быдт, ёадтэ. Кугкесь ёадтэмь кэсск ли». Мунн суга, суга. Э нагерь вырэ, дак эмм вуэй, чальм ижя коаһтсэв. Суга оамп чильмэ. Сугке, сугке я аррьй мун оййкэй. Нагкар ё уйна. Оаһка каджь: «Мэййт вуадак?» Мунн оттьхужа: «Нагерь пудэ, оаһка!»

Оаһка саррн: «Элля шурр пинкя. Пайнэпь порьяс. Вуэнсак.» Порьйсэмь самэ Серьгевань райя. Тамьпе мин оллмэ бригадэнь шыллень кулеть.

Нурр я пуэресь моаhцъень еллем сайя. Кинтэсьт ляйй шурр роамм. Воаррла пудтэнь тиррвэнь.

### Путешественники

Весна. Тает снег. Кое-где журчат ручьи.

Бегу к бабушке.

«Ну как, внучка, поедем на озеро? Поедешь со мной?»

«Бабушка, поеду, поеду! Я очень хочу на озеро».

Мы разговариваем с бабушкой, смеёмся и в думах своих уже далеко ушли с посёлка.

Едем. До Оленьего острова едем на лодке. И мы пошли дальше до Лебединого залива.

С собой у нас взяты чайник и котелок. И кое-какие продукты.

Шли, шли, устали. Остановились отдохнуть. Разожгли маленький огонь. Недавно закончилась война. Бабушка говорит: «Летают еще вражеские самолеты». Только разожгли огонь, как будто кто-то услышал наш разговор. Слышим, и правда, летит самолет.

Бабушка испугалась. Она была вне себя от страха. «Услышали, услышали. Уже летят!» Быстро потушили огонь, сами упали, спрятались между кочками, лежим – не дышим.

Самолет пролетел над нами и скрылся вдали.

Поели без чая, боялись разжечь огонь. Пошли вперед. Пришли к заливу ночью. Была тихая тёплая погода. Вода, как стекло. Увидели мы двух лебедей: белых, красивых, величественных с длинными шеями.

Смотришь и никак не отвести глаза. Такая красота!

Бабушка говорит: «Тихо иди, не надо спугнуть их». Мы так тихо спустились к берегу: ни один сучок не сломали, ни один камешек не сдвинули с места.

Мы стояли и долго любовались лебедями. Солнце село. Казалось, оно ушло в озеро, а верхний край его не скрылся, и тут же солнце начало подниматься. Появился большой красный шар. Солнце взошло и начало греть. Птицы запели громче, громче. Наступило утро.

«Ну как, внучка, сумеем мы с тобой лодку спустить на воду?»- тревожится бабушка.

Лодка была вытянута на зиму на берег. Сил у нас мало. Бабушка стара, а я еще слабый подросток. Толкаем лодку прямо в воду. Ничего не получается. Бабушка рубит жерди. Один конец лодки выдвигаем, а другой уходит на сушу. И получается карусель.

Потом додумались. Прибиваем жердь около кормы, чтобы лодка не крутилась. потом так же у другой кормы. Подложили жерди под лодку.

Как муравьи трудились до полудня. Победили. Спустили лодку на воду. А она рассохлась и пропускает воду. Бабушка проконопатила лодку. И мы поехали. Я гребу, а бабушка рулит. Переночевали на острове, где мы жили до войны. Позавтракали и поехали дальше. Бабушка говорит: «У нас сил мало. Как бы нас непогода не настигла. Ехать надо, ехать. Длинный путь нам надо преодолеть».

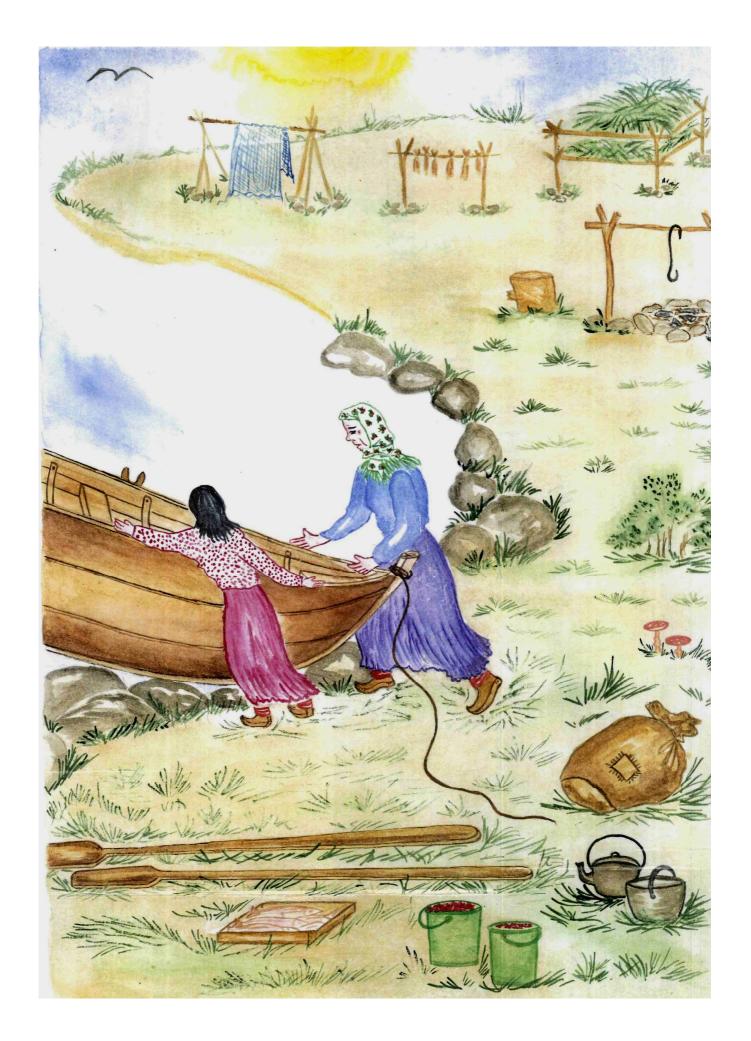
Я гребу, гребу. А сон одолевает. Так спать хочется, что всё, кажется, плывёт, глаза сами закрываются. Гребу с закрытыми глазами. Гребла, и вдруг, весло меня толкнуло. Уже я сплю и сон вижу.

Бабушка: «Что спишь?»

Я: «Да, спать хочу».

Бабуля: «Ветерок попутный, небольшой. Поставим парус». И так под парусом доплыли до Сергеваня. Там дядя (сын бабушки) ловили бригадой рыбу. Старый и малый добрались до жилища. Все в бригаде радовались. Путешественники вернулись здоровыми.





#### Поалльтэ еллей

Минэнь поалльтэ иле шувв пирас. Синэнь ляйй нийта, Валя. Тэдт ляйй мун сиррэм канньц.

Я касьт мыйй ебпь водтэдтма сонэнь? Кулеть шылемь, мурьеть узэм, куммпрэть копчемь, савьхэ альн киррсэлэмь...

«Аджя вуэллк пудзэть корнэ». - саррн Валя. Уллься каллесь, сон аджь, ляйй тэччклэс олма. «Вальт минэть милльтэ!»- оанндэдтэпь мыйй. «Яннат луэшшт, дак вуллькэпь. А моаст ванньцэ быдьсувв. Пудзэть тоагэ кудтэпь. А манна велдьтэ быдт» - саррн Улльсэ каллесь. «Мыйй ванньцэпь, ванньцэпь, ебпь лоатткэнь» - эфт иннэ мыйй сарнэпь. А инца айкалт быдт оһпнуввэ ёадтэ. Нэ ними минэть эйй тулле.

Тоагэ мыйй выйепь. Пырр пугк суагать, кузять террпэпь. Еллма саесьт ламч ев пашшнэньт, пудзэ ев соррэй.

А вэдз ли кэссесь. Пудзэ вэз куаййвэв, ягклэть поррэв я лыввдэннтэв. Танна мыйй моаст ванньцлепь.

Ванньцэмь кэсск ли оајјк. Тиввт манн ли, чуввэ ли, гу пеййва.

Воафсхэз сиррэв. Нюррькъяк - воафсхэз вял чута сиррэ аллькэв: тэ пэййнэв, тэ вэлас луэшштэдтэв, югке гоаррэ леввнэннтэв, гу елльмэнь лев. Коашштадт, табхэв тон. Тотово ли модже я сама садга пэдтэсс табаһт. Лиһчень суэй, лоӊӊнэһчек. Тоассьтэ ли алльм тивт. Киһчепь, кенн тассьт касьт ли.

#### Соседи

С нами рядом жила хорошая семья. У них была дочь, Валя. Это – моя хорошая подружка. И где только мы с ней не бывали!

Рыбу ловили сетями, ягоды, грибы собирали, на лыжах совершали походы...

«Папа погонит оленей привязывать на кормёжку» - сообщает мне вечером подруга.

Отец у нее был добрый, разговорчивый, теплой души человек.

«Возьми нас с собой» - просимся мы с ней.

«Ну, мать отпустит, так поедем. А обратно придётся идти пешком» - говорит дядя Лёша - «Оленей оставим там. А потом надо перевязывать на новые места кормёжки».

«Мы пройдём, пройдём пешком, не устанем», - в один голос стараемся убедить его.

А утром нам надо в школу. Но ничто нас не удержит. Туда едем на оленях. На местах, где будут кормиться олени, подрубаем березки, ёлочки. Очищаем место от кустов. Теперь можно привязывать оленей. Они здесь будут кормиться и не запутается игна (верёвка, которой привязывают оленей). А снег лежит толстым слоем.

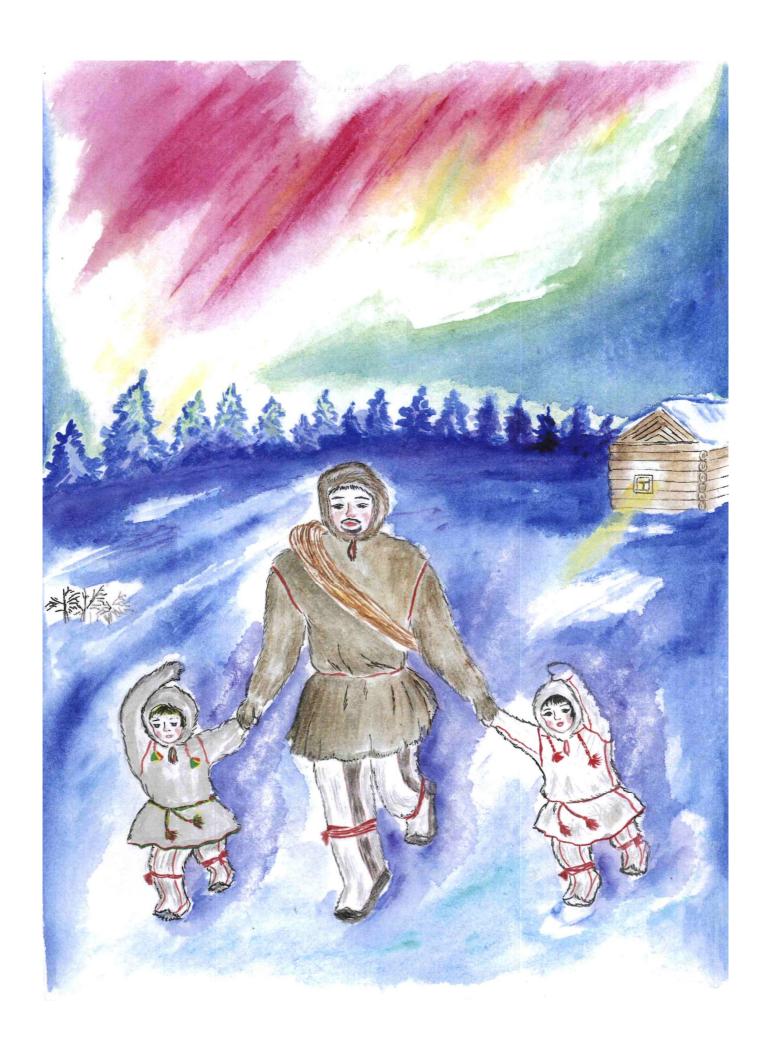
Олени разрывают снег. Находят ягель. Наедаются и ложатся отдыхать.

А мы уходим домой. Расстояние немалое. Морозно. Полная луна, и светло, как днём.

Играет северное сияние. Свистнешь – северное сияние еще больше заиграет. Становится ещё светлее. Сияние то опускается ниже, то поднимается. Движется, как живое. Кажется, схватит тебя.

И так красиво, и немного страшно! Были бы крылья – полетел бы. Полное небо звёзд. Смотрим на небо, любуемся, ищем свою звезду.





#### Оаһкэв ли веһкь

Кессь ли. Варьм ёгк ли кядкъесь я удлэсь ёгк. Вэннас быдт туллье вавьл милльтэ.

Мыйй оаһкэнан ёадтэпь сыййта куэһтас. Вэннас пайнэпь паяс ёг.

Мунн ля авьтэмь пёльт, чуэнча чубп альн. Оаһка маӊельт муннэ вэннсэсьт чуэнче.

Оарьень цоагктэда вуэлькесь пёльт вэннас, чинч пёльт вэннас. Вигк ли ванас. Арьй лёв лоссэ. Нэ мунн суррвсэнне лыгкна. Пайнъна арьй я выга пэйель вэннас.

Я вял, ми - колкэнь- поабплэ оаһксан высьт вуэййвэ. Оаһка ойкэньт: «Эйе, эйе! Веһкь-дэдт элля веһкь, э реһкь ли! Коаннт мун!»

Мунн сурркнэ: «Оаһка, оаһка! Мунн айнханна, айнханна!»

Курьйнэмь рыннътэ. Мунн кайна, пэла, я огкнэ ли оаһкан эл выльшхэ. Нэ кича, оаһка муэййнэсьтэ. Саррн: «Мадта олма тонн, мун посслэфэн веһкь! Ель пэл! Мэнн аллк оаһкат сеннтнэ. Иджь ля веррь. Быдтэ ляйй шув – налла матьхэ. Арьй быдт выгклэ пырр чубп, а ибе пайнънэллэ пэйель вэннас.

Сягкнэг ныдть шэ матьхэв.

# Внучка-помощница

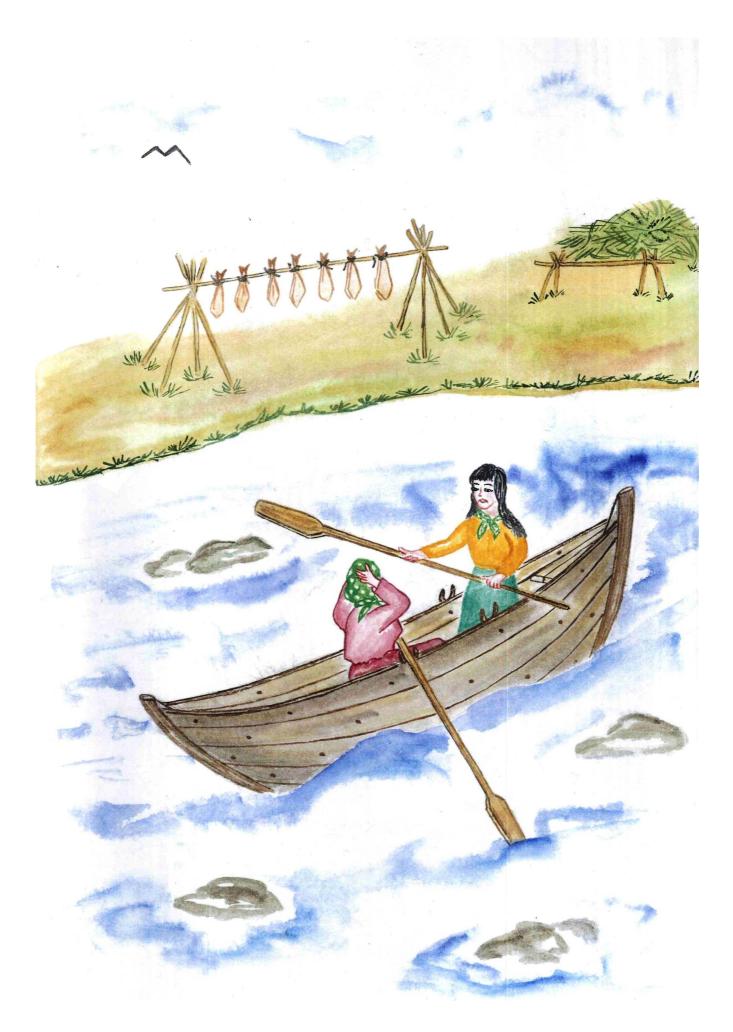
Лето. Вирма — речка длинная, каменистая и мелководная. Лодку надо вести по руслу. Мы с бабушкой возвращаемся с озера в село. Ведем лодку вверх против течения реки. Едем вдвоем. Я впереди, стою на корме. Толкаем вёслами по справа, то слева. Сил мало. А вёсла тяжелые. Я поднимаю весло и проношу его над лодкой. И тут — бряк — попала веслом в голову бабушки.

Бабушка: «Ой, ой, ё! Помощница-то, грех с тобой! Убьёшь меня ты!»

Я испугалась. «Бабушка, бабушка! Я нечаянно! Нечаянно!»

Причалили. Я стесняюсь, боюсь на бабушку взглянуть. Но смотрю, бабушка улыбается. Говорит: «Маленькая ты моя, моя послушная помощница! Не бойся. Что же будет бабушка на тебя сердиться. Сама виновата. Надо было хорошенько тебя научить. Весло надо вести вокруг кормы, а не поднимать и проносить над лодкой».

Ошибки тоже учат.



#### Ёг альн

Нућтэпь кулеть ёгэсьт. Кыдт тулльв ёгк манн рынтэсгуэйм. Тоаввса чадзь ли танна.

Никуэссь эввтэль ёгэсьт эмм нуэһтма. Мун кудтэнь алесьт. Циддькэнь: «Быдт ванньцэ нурень рыннт милльтэ».

О-хо-хо! Маньтэ суррвасвуд, маньтэ вигэть быдт тэз пыйе! Кирркнэ быдт видже, чадзь эйй вуэлльктэһче пэ нуть рыннта. Тэль касьт пиввсэг куайвак!

Иллькъе ижян туй шигктэнне. А куттък раньтэсьт манн, гу кулль паррк. Тэль-тэль нюччкай няллма. А кулеть мыйй ебпь соагкма. Ляйй кэллм кыдт пеййв, куэллт мэнэ, пинкэньт. Оалкхувэнт мин таввял кессь.

Нэ самэ чута мунн шоабпша соаймэть кийче. Явьрэсьт куэддьк пинкья пинкант. Ёадтэпь вэннсэсьт. Куйкень куэсст, касьт кулль поабпха ли. Оайм сайм лев шигктэнне мейцьта. Лоассна лев».

Мыннэ ли тыгквэннь. «Масьт тонн тедак, штэ тамьпе кулль ли?» - кэжя мунн.

«Уйнак, коаблхэз лев чазь вуэла уййтма. Кулль ли. Сонн тяннт сайм вэлас» - моатант оанка.

### На реке

Ловим неводом рыбу на реке. Весеннее половодье. Река идет с берегами: залиты все кустарники, луга и даже деревья в воде.

Вода особенно сильна в эту пору.

Я раньше никогда не ловила неводом в реке. Мне дали береговую верёвку, к которой привязан невод. Сказали: «Надо с ней идти по берегу».

О-ох! Какую удаль надо, какую скорость, силы! Надо бежать с этой веревкой так быстро, чтобы вода не бросила невод на берег.

Вот, где пот ручьём! Да ещё весь берег в кустарнике, боишься, чтобы саму вода не унесла. Всё-таки с заданием я справилась. Но рыбы не поймали. Была холодная погода, шёл снег, дул ветер. Начиналось наше северное лето.

Но больше всего я люблю проверять сети. На озере лёгкий ветерок. Едем на лодке. Далеко видно, где рыба попала в сеть.

Бабушка говорит: «Наши сети хорошо поохотились. Грузными стали».

Я удивляюсь: «Откуда ты знаешь, что есть там рыба?» «Видишь, поплавки погрузились в воду. Рыба есть. Она тянет сеть вниз», - учит бабушка.

#### Киммьн моайнас

Поалльтэ оаррэв куһт вешшьк кимьн яввьр рынтэсьт. Хозень уййтма лев нуһтэ. Оаррэв, киһчев каньц коаньцесь эл. Пеййв пашшт, поаһк пиннк пеннкэ.

Эххт киммын ли чист, а ныммып саккысан оарр. Я тэль саккыс киммын оарэ, оарэ я соарнынэшкудэ: «Тонн шигктэнне ялак. Пай ляк чист. Тон еменныт манна поррмэсыт тэсытханна тон пасс. Чоазень чиллыкай. Коамянт, лубэ коазаст куэкы эл. Коамянт, дак чист сайя. Тон ерыт пай пыддыкэв. А куэкесыт пиннк тон пуэрант».

А мунн пай ля саккьсан. Мун ерьт я ревьн лев кэррша. Мунн ля гу руэммпма. Мун еменнът табаһт мун вэсьт перк чиннмэдтэ я шоаррькай кэрр вуннтсэнь. Кышшк я чузхалл мун. Мун пяльять маль эйй сојтэ. Элэлэ чиллькай я пыйй вяр кыппьтэ. Мунн куэссь-не сонэсьт чильмэть пуалта. Аллк виршэ, а мунн чоллькъя пулле лимэнь».

# Беседа двух котлов

Сидят рядом два медных котла на берегу озера. Хозяева уехали ловить рыбу неводом. Сидят они, смотрят друг на друга. Солнце светит, тёплый ветерок их обвевает.

Один котёл чистый, второй — грязный. Грязный котёл сидел, сидел и заговорил: «Ты хорошо живёшь. Ты всегда чист. Твоя хозяйка после еды сразу моет тебя. Водой сполоснет, повесит на крючок, или опрокинет вверх дном. Если и положит, то на чистое место, на траву. Твои бока всегда блестят. А на крючке ветер тебя ласкает».

А я всегда грязный. Мои бока и края всегда закопчены. Я будто весь в болячках. Хозяйка хватает меня перед приготовлением пищи, шоркает и трёт меня песком, делает мне больно. Мои ушки чуть не согнула. Еле-еле сполоснёт и ставит варить пищу. Я когда-нибудь ошпарю ей глаза. Будет размешивать, а я плюну на неё горячим супом.

#### Чаһкля я паррнэ

Нийта я паррышя еллев оакэнэсь кессь саесьт. Киннт ли яввьр рынтэсьт.

Пудэ луэмман уссэм палль. Оаһкэсь саррн: «Вуллькбэдтэ луэммнэть уссэ, елле шуммэ ламыпэсьт, елле кугкхалле».

«А мэййт ныдть, oahка?» - кэджепь мыйй.

А ламып луннь, варесьт еллев чанкля. Тэдта ли син еллем сайй.

«А ми ли вял чаһкля?»- кэджепь мыйй.

Оаһка мыйе я моайнэсьт: «Тэгка лев удць варрь оллмъя. Нике синэть густа эйй уййнма, нэ пугк тидэть, штэ сыйй лев. Куэссь сеннтэв - угкэв. Инн ли синэнь сенньк, сенньк. Вуэйев уйтътэ паррнэть ижесь варра».

Паррнэ куллтлэв оакэсь. А ламмпа пуэдтэв, пугк вуаййлаһтэв. Паррнэ лев паррнэ.

Эххьтэшьт тотово шушшень, сиррень ламьпэсьт – кудшкудтэнь, ке - ляннч угк! Тэсьт мушштьень паррна оакэсь соагэть. Тэгка ведть чанкля угкэв, гу оартэдтэв уберь парнагуэйм. Инхуввэнь, куллтэллэв. Миллвэннэ уййтэнь ламьпэсьт куадта.

Варесьт ижесь ялл манн, а оллмэнь ижесь. Тэнн цяркас муррьтэ ли шурр реркь.

#### Чахкля и дети

Девочка и мальчик живут с бабушкой на летней стоянке своего рода. Кинтище на берегу озера.

Пришла пора сбора морошки. Бабушка говорит: «Пойдете собирать морошку, не шумите на болоте, не кричите».

«А почему, бабушка?»

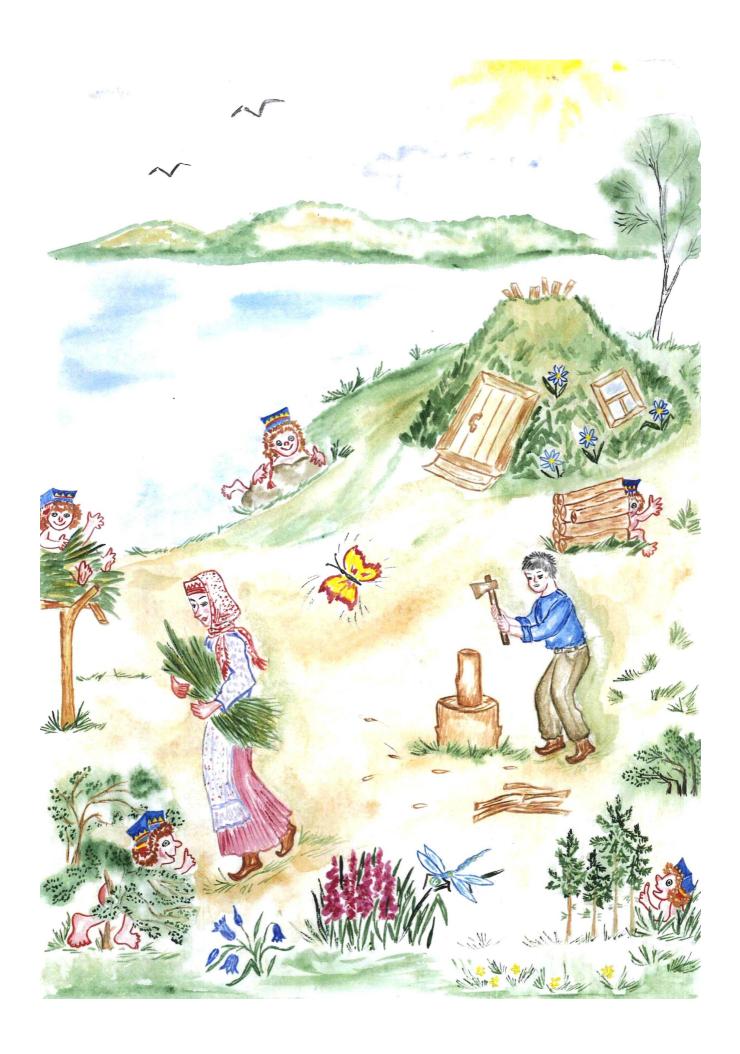
«А около болото живут чанкли. Это их место.

«А что такое чаһкли?»

«Это маленькие лесные человечки. Никто их, кажется, не видел, но все знают, что они есть. Когда рассердятся – лают. А голос у них тонкий, тонкий. Могут и утащить детей в свой лес».

Ребята слушают бабушку. А на болото придут и про всё забывают. Дети есть дети. Однажды так расшумелись, разбаловались на болоте. Стали слышать, кто-то лает. Тут дети вспомнили про бабушкины предостережения.

Это ведь чаhкли лают, как будто ругаются с непослушными детьми. Замолчали, слушают. Тихо ушли с болота домой. В лесу своя жизнь идёт, а у людей – своя. Эту границу нельзя нарушать – большой грех.



#### Чуэррьв суэл

Чуэррьв суэл ли Луявьрэсьт. Самэ кэсск явьрэсьт ли. Мэййт соннэ ледть мугка нэм аннтма? Оаһка мушштэлэ мыйе.

Тэдта элля пуссьт суэл. Оаһка моайнэсьт, манна я янна тоаййв мушштэль тэнн баяс.

Тэдта ли нуэййт суэл.

Тула йллень самь тэнн суллэ луннь. Поалльтэ Чуэррьв суллэнь Киннт суэл лй. Тэдта лй мйн ёллем пајјкь. Чёд кёзь мыйй тамьпе ёдчемь. Янна кёнч чуэрьв суллэ гоаррэ я моайнаст: «Самь менцьтэнь. Касьт пудзэ, касьт сэрв, касьт коаньт коанньтэв, а чурьвэть суллье выгнэнь. Тамьпе пака лй, элля шурр пака. Чурьвэть пай тоагэ ујтэнь. Я шэнтэ шурр панкь. Куэссь тэнн суллэ рай сугак, ибе рягкэ, ибе ёаффэ, чадза ибе суэнпэ нимэнн.» Юэв ёрркэнь сугагк, ённоллмэ югке вуэр саррнэв: «Оарьеть мйлкнесьт чадза лушшьтэ, елле туэррпэ. А тэ сяннт Чуэррьв суэл ака, лынк мугка шэн, штэ ёлльмэнь эгк пёз. Ёррн тэсьтханна чоапаннт, тэль пай вйллкэ, пай пяльк вуагэшкуэдтэв. Пукэть кэццкад, кёгк мёшшьпарьк тёнтэв тэнн паль ёрнэсьт. Тотово лй поасс».

А ке таһт реһкь вигэть маййкэ, сугаст Чуэррьв суллъенче, лыгксаһт чурьвэть пагкасьт. Тэдт е теввт. Тэссьтханна еррн ёарксувв нэмпэгуэйм».

### Рог остров

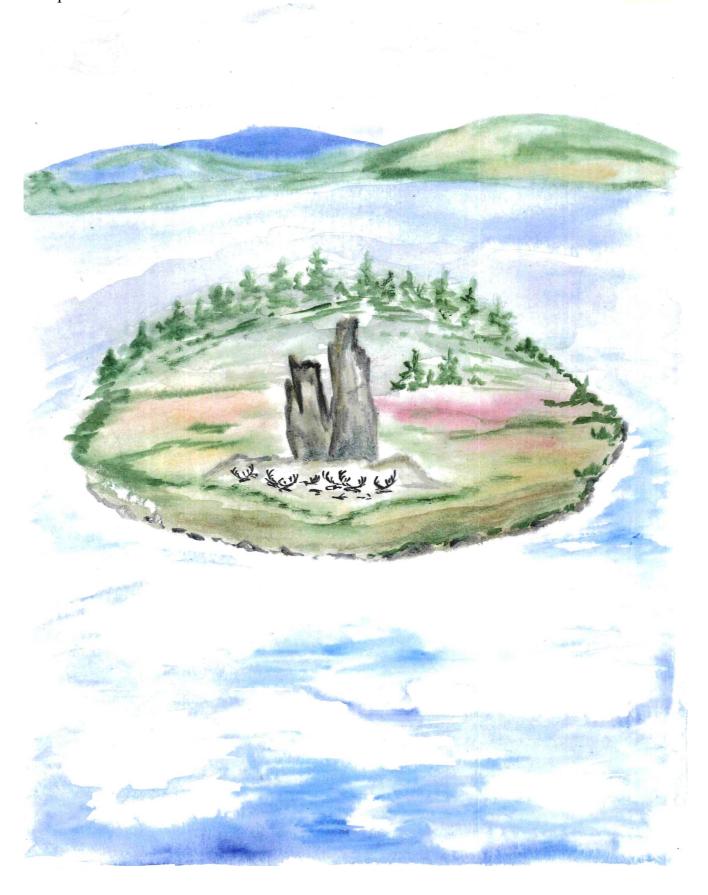
Рог остров находится на озере Ловозеро. В самой середине озера, и даже ближе к южной части. Почему его так назвали?

Это непростой остров. Мама часто рассказывала об этом.

Это колдовской остров.

Очень давно жили саамы возле этого острова. Оленя ли убьют, лося, дикого оленя, а рога всех этих животных отвозили только на этот остров. Там горушка есть, небольшая горушка. Вот на этой горушке складывали все рога. И образовалась большая гора. Когда идёшь мимо этого острова: не надо кричать, нельзя шуметь, в воду ничего нельзя бросать. А то рассердится Матушка Рог остров и сотворит такой шторм, что живым не выберешься с озера. Озеро тут же почернеет, а потом покроется белизной, как будто стадо белых оленей бежит. Всех потопит, кто, несчастный, окажется в это время на озере. Уж настолько сердит и силен этот колдун.

А кто хочет потопить вражью силу, причалит на Рог остров, пошевелит рога на горушке. Этого и достаточно, чтобы погубить врагов. Тут же озеро взъерошится волнами.



# Моджесь Катьрэнь

Тула, тула мерр рынтэсьт иллень ака я каллса. Э ляйй синэнь эххт одинакэ ниййт моджесь Катьрэнь.

Ляйй сонн суррвас, иннькяй э лынкешь. Югке гоаррень подтлэнь сон суннье. Шинтлэссь я моджесь, ваптэгк жэнэхь лийень. Никез эйй вуэллка, ми - ляннч пай сон цэвьцэньт.

Оашта пудтэнь карепь.

Эххьтэшьт суннъень, сонн эйй вуэллка.

Нымьп кясса руц аввта пудтэнь. Эллькэнь суннъе.

А моджесь Катьрэнь вуэсстал: «Эмм вульк, эмм вульк виресь пајјка. Алка эллмант уййнэ чед сурмкуэдь райка милльтэ. Мун куттък пырр кярра киссай гу пессь- мурр суага, тоасськ кошшкад мун рыд».

Руц эххьтэшьт вуэллькэдь кысстать асска, сонн эйй валлта. Ныммыпэшьт вуэллькэдь - эйй валлта. Куалмнэшьт вуэллькэдь, сонн воальтэ вигкьса.

Тэль руц пайнэнь поррыйсэть я ёадтьень моаст.

Мэннэнь коллм ыгь. Коаһч Катьрэнь куесь родэгуэйм уййнлэдтэ. Пудтэнь варне. Моджесь Катьрэнэсьт паррышя ли шэннтма.

Варнюшшэнь, уййнлэдтэнь родэсгуэйм я ёадтсэлэшкудтэнь моаст. Моджесь Катьрэнь пай вылшхалл кинньтэ, родэть вялшишшка асскталл, шаннт вуййнас, гу чазь югк. А рыдэсьт ли шурр тоасськ.

Руц пайнэнь поррыйсэть я моаст ижесь гоаррэ ёадтьень. Моджесь Катьрэнь корэ паррышя шёллк шоалень пырр ижесь роаных я сафькаст: «Эмм вульк, эмм вульк виресь пајјка, эллмант эл кићче чед сурмкуэдь райка.» я тэйе соагэгуэйм нюччкэй мерре.

Тэль рућцла нутэнь элькэ оакесь одзэ. Тотово шоабэшьт оакесь, штэ эйй таћтма ёамм акь мерре кудтэ. Нутэ, нутэ, эйй вуайя коаввнэ. Остэптэдэ. Пайнэнь порьйсэть я уййтэнь карепь.

Манна родт оллма нућтэнь я тэсьтханна э коаввьнэнь. Вузьхувэ сыйе. Коаввьнэнь я рућкень моджесь Катьрэнь роднэ еммьнье.

#### Красивая Катерина

Давным-давно на берегу моря жили старик и старуха. И была у них единственная дочь – красавица Катерина.

Была она и бойкая, и душевная, и работящая. Сватали ее с разных земель женихи. Были они и ладные, и красивые, и богатые. Но ни за кого из них не пошла она. Что-то её всё останавливало.

Часто Катерина пела и приговаривала.: «Три корабля плывут, как белые лебеди летят, вот там мой суженный придет», сама поёт так красиво, слезами умывается, песня в горле звучит, как ручей.

Действительно приплыли три корабля. Финские корабли приплыли к берегу. Один раз посватались, не дала согласия. На другое лето финны опять приплыли. Стали свататься.

А красивая Катерина говорит им: «Не пойду, не пойду на чужую сторону. Там придётся мир видеть через напёрсточное отверстие. Скрутится мое сердце, как карликовая берёзка, тоска иссушит мою душу».

Финны один раз бросили в подол койбицы, она не взяла их. Второй раз бросили, опять не взяла. Третий раз бросили, взяла через силу.

Тут финны подняли паруса и поплыли к себе. Прошло три года. Зовёт Катерина мужа родню повидать. Приехали в гости. У красивой Катерины сынок уже родился. Гостили, увиделись со своей роднёй и стали собираться назад.

Красивая Катерина всё поглядывает на кинтище, родню обнимает, родной воздух втягивает, как воду пьёт. А на лице у неё большая тоска.

Финны подняли паруса и поплыли домой. Красивая Катерина привязала шёлковым платком к себе сынишку. «Не пойду, не пойду на чужую сторону, на мир смотреть через отверстие в напёрстке» - и с этими словами бросилась в море.

Тут финн неводом стал искать жену. Так он любил свою жену, что не хотел оставлять мёртвую в море.

Неводил, неводил. Не мог найти. Отступился. Поднял паруса, и уплыли корабли. Потом родня забросила невод. И тут же нашли. Показалась она им. Нашли и похоронили красивую Катерину на родной земле.



### Коаннът моаййнас

Иллень ака я каллса. Синэнь лийень коллм нийт. Нийт шуррнэнь, быдт куйе анньтэ.

Пудэ суннъе карьнэсь. Пуаррса нийт эннътэнь каррнса.

Мэнэ ыгкь. Пудэ суннъе нуэррьй. Энньтэнь нуэррье кэссклэмусс нийт.

Мэнэ вял ыгкь. Пудэ суннъе коаннът. Тэнн гэс нийт эннътэнь куйе.

Кудтъень куэһтас ака я каллса. Иллень, иллень. Чуэвэшкудтэнь. Каллса саррн: «Вуллькэпь куэсса. Тиввэпь, маххьт мин нийт куесьт еллев». Я ванньцлэнь. Пудтэнь пуаррса ниййта. Вижьнэв карнса я роаммшэдтэв: «Кроңк, кроңк», - оаһка я айя пуэдтэв, «кроңк, кроңк», - оаһка я айя пуэдтэв.

Я уййнэв: куэдть ли раййкан, коале - касьт пессь ли кышшкъя, лавьн лев ниййма, пырр валльедтэв тахьт, а син ниййт оарр эфтэнь чильмэнь. Куэссь – ляннч эллей поррмушш куэдэсьт, я карьнэсь чалма ли оакесьт нуэһкма. Кинчев, вайвшэнне еллев. Ниййтэсь коале – мэн копче сыйе поррэ. Поррень я ыййдэнь. Ака каллса вуэнсэнь я ванньцлэнь эвтэс.

Пудтэнь кэссклэмусс ниййта. Нуэррьй паррышя киррсэллэв куэдэсьт вэлас. Нуэррьй паррна лев гу тоаййкнэсьт ленпма. Мугка лев нёллкэ я пуэййтай. Ниййтэсь ли моджьтэнне тыввнэдтма, роаннык ли тивтэс, кассв роашкант. Порт агка я каллса кулень, югке - налшэм мерр кулле ляйй: лусс, коампель, троасське.

Вудтэнь я инца ванньцлэнь эвтэс.

Пудтэнь нура ниййтас. Уййнэв: куэдь луннь коанньт вуэза нёаллдэллэв. Хоарьксэв: «Хорк – хорк»,- айя, оаһка пудтэнь, «хорк – хорк»,- айя, оаһка пудтэнь!

Кићчев. Шурр куэдть ли тульегуэйм каћтма. Вяр кыпьтэ сыйе ниййт. Куссьхэнь агка каллса пуййт перкэнь. Вуадтъень. Ниййтэсь саррн: «Инца тульй елле левхэгке поаллкас луз, касьт мун куйй водтадт». Нэ, ака эйй куллтла нийтэсь. Каллса вудэ я тульй-дэн луже.

Акэшка вуэллькэдь тульй кошшктэ самэ зятэсь водтэдтэм поаллкас луз.

Екьна вуагэсьт коаннът. Хэшкэдть, хэшкэдть - лоссесь лэгк аппс. Лышэ мистэг нуагкъень. Хорк – хорк, хоркъкудтэнь вуэза, вуагкэлэнь ажесь милльтэ. Еннэсь вуакэнът я кугкедь: «Пэл, алкням, мистэг кассмэнь, кеддък аллнэмэнь, тамьпе пэлтэсс вуэррт тинэть».

### Сказка про дикого оленя

Жили старик и старуха. Было у них три дочери. Дочери выросли, надо выдавать замуж.

Пришёл свататься ворон. Старшую дочь выдали за ворона.

Прошёл год. Пришёл свататься тюлень. Выдали среднюю дочь за тюленя.

Прошёл ещё год. Пришёл свататься дикий олень. Эту, уже младшую, дочь выдали за дикого оленя.

Остались одни старик и старуха.

Жили, жили. Стали скучать старики. Старик говорит: «Пойдём в гости. Проведаем, как живут наши дочери замужем». И пошли. Пришли к старшей дочери. Бегают воронята, радуются: «крунхк — крункх бабушка и дедушка пришли». И видят. Вежа дырявая, кое-где береста порвана, дёрн съехал, вокруг валяются кости. А их дочь сидит с одним глазом. Когда-то еды не было в веже, и ворон склевал глаз у своей жены.

Смотрят, бедно живут.

Дочь собрала кое-что поесть отцу и матери. Переночевали. Бабушка и дедушка повздыхали и пошли дальше.

Пришли к средней дочери. Тюленята катаются с вежи вниз. Резвятся. Тюленята как из теста слеплены. Такие они гладкие и жирные.

Дочка красиво одета, полная и лицо румяное. Накормила дочь родителей рыбой. Разная рыба была: сёмга, камбала, треска. Выспались дедушка и бабушка и утром пошли дальше.

Пришли к младшей дочери.

Видят. Около вежи телята дикого оленя резвятся — «хорк-хорк дедушка и бабушка пришли». Смотрят. Большая вежа у них, покрыта она оленьими шкурами.

Сварила дочь им суп. Угостила родителей жирной пищей. Легли спать. Дочь говорит: «Не вешайте шкуру, на которой спали, возле тропы, где ходит мой муж». Старуха не послушалась своей дочери. Старик спал, наевшись жирной пищи, и запачкал шкуру. Старуха вынесла шкуру и бросила сушиться как раз возле тропы, где ходит зять. Вечером вернулся дикий олень. Потянул воздух, потянул еще — тяжелый запах почуял. Бросился прочь. Лишь кусты качнулись! Хорк-хорк-хорк — оба телёнка помчались за отцом. Мать тяжело вздохнула. И крикнула вслед: «Бойтесь, сыночки, высокого толстого дерева и большого камня. Там опасность подстерегает вас».



### Ляййнэ баяс моайнас

Кинтэсьт, ёгк рынтэсьт, иле самь пирас. Ляйй кессь. Ляййн еннэ туйяшт: соанэть лыһк, вэннсэть куарр, поллсэть сојт. Лоасстэ пырр литиввт.

Синэнь лийень нийта я паррьшя. Паррьшя вижянт, серр лоастэгуэйм. Аджь саррн: «Елле чеццклэгке лоастэть чадза. Руц ев пуадче». Паррнэ вуаййлэһтэнь ажесь соагэть. Сиррэв я лоастэть чадза чеццклэв.

Руц уйнсэнь лоастэть: «Касьт – ляннч алльт оллмэ еллев». Тэль воанньцэнь сыйй я вэххтэнне коссьтэнь киннтэ. Ляййнэ каллас табхэнь я коррень оакесь вуптэгуэйм. Роаввсэнне коррень.

Веджь нийта, кећч – аджесь ли коррма. Аджь саррн: «Чуэввьдть, нийтням, мун».

«Эмм чуэввьдть, одт ажян майкак» - вуэсстал сонн. Виджель я уйтэ поагэ. Паррьшя пудэ.

Ляййн аллкас саррн: «Чуэвведь ажянт!» Паррьшя ныйпэнь едэ, едэ вуптэть. А вуппт лев роавас. Кеһч, вэрр коаллк. «Эйй, аджя, тонн чуэзак, вэрр коаллк, эмм вуэй едтэ» - саррн соннэ аллькэсь. «Ед, ед, алкням, ед!» - пессэ быдт. Паррьшя луэјјк, нэ пай шэ ядт. Тэль лушьтэ ажесь.

А руц вигк порэ я ярта ёрэ. Вуадтьень пугк эфт куадта. Тэль Ляййн табэдть рунцла юлькэсьт я элькэ парьчхэ синэть, пукэть женэ. Сыйй я руэкхэ ев эсстма. Мэнэ Ляййн нымьп куадта. Нюамэ куэдь эл ренпень луз. Уййн - Чудь - чуэррьвь сон оакень сирант. Саррн Чудь - чуэррьв: «Уфэ-фэ, мэййт - ляннч азь ев шит, эмм кирркна кыдт ныгкешь вуайва сыллэ, вай Ляййн пудэ». «А мунн тала э ля», - саррн Ляййн.

Чудь - чуэррьв выльшент паяс ренпнэ. Ляййн нюлэнь енкэрьт самэ чоннткэ поабпэльт.

Ляййн копче пиррсэсь, ыштэдь вэннсэ я сугкэл. Мэнэ суллье. Терпэ мур я чул лунньтэй, воайв пые. Манна пакэ оанкас кид оййкъе воайв луз, э воайв родтэй. Анкь тэз э кудтэй. Чушк сон пугк поррень, вэр ниммень. Ныдть э моаййкэй мешьпарьк. А нийт выгэ мурхэм суллъе я кудэ тамьпе.

Я тэль паррьшенэсь ёадтъень одт еллем сай одзэ.

# Сказка про Ляйнэ

На кинтище, на берегу реки, жила семья саами. Было лето.

Ляйнэ — отец семьи, был хороший мастер. Ляйнэ много работал: делал сани, лодки шил (тогда делали лодки без гвоздей, кореньями шили), полозья для саней ладил.

Вокруг уйма щепок валялась. В семье было двое детей – девочка и мальчик, мальчик бегает, играет щепками. Отец говорит: «Не бросайте щепки в воду. Руц (враги) не пришли бы».

Дети забыли наказ отца. Играют и щепки в реку кидают.

Руц (враги) увидели, щепки плывут.

«А-ха, где-то поблизости люди живут». Пошли и быстро дошли до кинтища.

Схватили они Ляйнэ. Связали волосами его жены. Крепко связали.

Бежит дочка. Видит – отец связан. Отец говорит: «Доченька, развяжи меня».

«Нет, не буду развязывать, нового отца погубишь». Побежала прочь, ушла.

Пришёл сын. Ляйнэ сыну: «Развяжи отца». Мальчик ножом резал, резал волосы. Крепкие волосы. Смотрит – кровь течет. «Ой, папа, тебе больно, кровь идёт, не могу резать».

«Режь, режь, сыночек, режь!» Мальчик плачет, но всё-таки режет. Освободил отца.

А вражья сила наелась и спать повалилась. Легли все в одну вежу.

Ляйнэ подкрался, схватил врага за ногу и давай крошить их. Всех побил. Они и проснуться не успели.

Пошёл Ляйнэ к другой веже. Залез на вежу, к дымовому отверстию. Смотрит – предводитель врагов, Чудэ – Чуэррьв, с его женой заигрывает.

Говорит Чудэ – Чуэррьв: «Уф-фу, уф – что-то мне не по себе. Не успел голову весенней щуки поесть. Неужели Ляйнэ пришёл».

«А я тут и есть».

Чудэ-Чуэррьв посмотрел вверх, реһпьнэшке – дымовое отверстие вежи.

Ляйнэ выстрелил из лука. Стрела попала прямо в горло.

Ляйнэ собрал семью, посадил в лодку и поехал. Заехал на остров. Срубил дерево вдоль, поставил клин. Заставил жену засунуть руку в щель около клина. А сам выдернул клин. Руку и зажало. Жена тут и осталась. Комары её зажрали, кровь высосали (выпилили). Так и погибла бедняжка.

А дочку отвёз на голый остров. Там и оставил.

А с сыном он поехал искать новое место для жизни.

## Соагкнэ нь моаййнсэть / Словарик

аджь (мн. ажь) І, 3 отец; аджя женнэ I, 1 загубить кого – что; (притяжат.) мой отец кэнял (мн. кэннял) V слеза угробить айкалт рано **инца** утром аллькэ II, 4 начать что-л. делать, каһтэ I, 4 закрыть, закрывать совершать кальмхэ III застудить ванас мало, немного **кећпесь** лёгкий  $\kappa \overline{e}$ ссь (мн.  $\kappa \overline{e}$ зь) I, 4 лето ванньцэ II, 4 идти, двигаться, ходить пешком; мыйй ванньцэпь мы идём кессь варр летнее путешествие варр (мн. вар) І путешествие кићче I, 1 смотреть вижьнэ III бегать кий (мн. кийе) IV след вирллэгк (мн. вирлэг) I поворот (на киммын (мн. кимын) II, 2 котёл дороге) китткэмь о.ч. V люлька вуагкэ І, 3 бежать (об олене) кирркнэ III быть (стать) готовым; вуаййпэ II, 4 бороться успеть поспеть вузьхэ III показать, показывать коаммлассьтэ II, 4\* прилечь вуллькэ II, 3 пойти, отправиться, коййт еммьне чистая (нехоженая) направиться земля, целина вуэлльк (мн. вуэльк) II, 4 плечо  $\kappa \overline{o}$ ллкэ II, 1 течь, бежать, струиться, вуэлльктэ III бросить, выбросить, литься коашштэдтэ I, 1\* казаться швырнуть вуэррьпна сестричка **кудтье** III остаться, оставаться куллтэллэ I, 1\* слушать, выйем соан ездовые сани **вэллье** III вскочить, выскочить прислушиваться вэнс (мн. вэннас) V лодка кунньтэ II, 2 нести кого, что; аджя **еннь** (мн. ень) І, 4 мать; **янна** куэннт мун отец несёт меня (притяжат.) моя мама **куэдть** (мн. куэдь) I, 2 вежа **еррьк** (мн. ерьк) II, 4 бык куэллт (мн. куэлт) снег, снежинка  $\overline{\mathbf{e}}$ ррьт (мн.  $\overline{\mathbf{e}}$ рьт) II, 4 бок кыдт (мн. кыд) І весна ёадтэ I, 4 отправитья, отправляться кыппьтэ II варить

**ёррэ** I, 1 упасть, выпасть

кышшкъе разорваный, порваный;

**кэннц** (мн. кэнц) II, 1 когти, копыто, ногти кэссклэмусс средний; кэсскмусс кэрр (мн. кэр) І кора, корка кяссхэ III быть запряжённым левхэ III расстелить **ленпэ** I лепить, слепить лоасст (мн. лоаст) II щепка лонны ? лететь, полететь, взлететь **лыгкхэллэ** I, 1\* трогать, шевелить лыһцэ II, 1 лечить, вылечить лэгк (мн. лэг) I запах; оллма лэгк запах человека **лэсст** (мн. лэст) II лист дерева мана яички (птичьи) маннь (мн. мань) I, 3 яйцо матьхэ III учить, поучать, обучать милкнесь тихо, тихонько мистэгк (мн. мистэг) І куст; мистэгэ вуллень под кустами моаййкъе III погибнуть моайнас (мн. моаййнас) V сказка, рассказ мэннэ I, 1 идти, пройти нагерь (мн. нагкар) V сон проведать кого; ака я каллса тиввэнь нийтэ - дэсь старики проведадали своих дочерей нёаллдэллэ I, 1\* резвиться (о животных) нёаррк (мн. нёарк) II мыс, полуостров; пэйель нёарк через мыс

ниййт средняя дочь ниммэ I сосать, высосать; чушк сонэсьт вэр ниммень комары высосали из неё кровь нура моложе, младший; нура ниййт младшая дочь одт новый оаввьдэ III открыть, приоткрыть, раскрыть оаррэ I, 3 сидеть; парьче бить, колотить кого, что пессь о.ч. III гнездо; рыбп пессь гнездо куропатки пессь куэдь альн ли кышшшкъе кора на веже порвана пирас (мн. пиррас) V семья поабпхэ III попасть примхушшэ примечать пуаррса старший; пуаррса ниййт старшая дочь пушшьтле III стрясти, вытряхнуть пэйель через; пэйель мун через меня; пэйель пакь через гору пяјтас тайно, скрытно роавас прочный, крепкий; роавас вупт прочные волосы роавв о.ч. V спальный мешок из оленьих шкур руэкхэ III проснуться рыдт (мн. рыд) І душа рыһп (мн.рыбп) І куропатка **сайм** (мн. сайм) II, 3 сети

саррнэ II, 3 говорить, сказать; сарн, ань пуадт скажи, пусть придёт **селльк** (мн. сельк) II, 4 спина; **сельк** тугкень за спиной **сеннтэ** II, 1 рассердиться, разозлиться на кого, что сйн их соарнхэллэ І, 1\* уговаривать, приговаривать сурвас быстрый, шустрый **суннъе** III сватать кого, кому суэввель о.ч. V хариус суэhпэ I, 3 кидать, бросать, метать что  $\mathbf{cyэл}$  ( $\mathbf{cyлл}$ э) VI остров сэррв (мн.сэрв) II, 1 лось **сяххтар** о.ч. V мох табхэ III схватить, прихватить; руц табхэнь Ляййнэ враги схватили Ляйнэ талльв (мн. тальв) II, 3 зима; талльв варр зимнее путешествие тамьпе там таххьт (мн. тахьт) II, 3 кость **тиввтэ** II, 1 быть наполненным тиввэ I, 1 навестить, навещать, тидтэ I, 2 знать тићт (мн. тит) І метка, знак тиннтье III смяться, помяться, быть придавленным тоавас сильный, мощный; тоавас **ерьк** сильные быки (олени) в упряжке

тоасськ (мн. тоаськ) II, 3 грусть ж, тоска, печаль ж; тоасськ кутьк нимм тоска гложет сердце тугкень за кем, чем; укс тугкень за дверью; сельк тугкень за спиной тыгквэннь (мн. тыгквэнь) І диковинка, диво, чудо удцьхэнч малышка, малышок уййв (мн. уйв) пух **уййнлэдтэ** I, 1\* видеться, увидеться с кем-н. **уййнэ** I видеть, предвидеть уйвэнч (мн. уйва) IV пушинка **ујјтэ** II носить, переносить, таскать **ЧТО** цагке I, 4 одеть - одевать, надеть – надевать кого, что **цыһцэ** I красить (*сети*) чалльм (мн. чальм) II, 3 глаз; оамп чильмэ сугкэ грести с закрытыми глазами чециклэ III бросать, кидать, швырять ЧТО чонт (мн.чоннтэ) VI горло **чальм чудзев** глаза болят **чудзьмушш** (мн. чудзьмуж) I боль **чурэдэллэ**  $I, 1^*$  журчать; лыввьт  $r\bar{y}$ вуая чурэдалл песня (национальная) как ручеёк журчит чуэввьтэ? развязать кого-что; чуэввьтэ чулм развязать узел;

алкням, чуэвьт мун сынок развяжи

меня

чуэррьв (мн. чуэрьв) II, 4 рог

(животного)

шарьксэ скрежетать (о копытах

животных)

шышшень о.ч. V кожа

ыштхэ III посадить; ыштхэ туэль

туэгка посадить за стол; ыштхэ

**чапах эл** посадть на шею

эвтэс вперёд

**эллманнт** (мн. эллмант) I мир,

вселенная

эххт одинакэ ниййт единственная

дочь

**Эххьтэшьт** однажды

**юлльк** (мн. юльк) II, 2 нога

юэв (юввэ) VI тишина, спокойствие

(*в природе*); штиль



# Увван Катърэнъ Мечкина



Увван Катьрэнь ли 29. пейвэсьт ноябьр манэсьт 1934 ыгесьт шурр самь пиррсэсьт шэннтма. Сон родьхэль лийень пудзэ пынней. Иллень сыйй Киллт сыйтэсьт, манна тэнн Луявьр сыйтэсьт.

Катьрэнь школа ли Луявьр сыйтэсьт луэпптма, манна тэнн Таввял оллмае факультетэсьт онпнуввма ли. Ленинградскэ вуэпьсэеть чиннэм институт лупьтэ сонн 1960 ыгесьт. Сонн шэнтэ химия, биология вуэпьсэйень.

Сонн ли химия биология вуэпьсэйень Умьп сыйтэсьт робхушшма. Тампе ли куйе выйтма я эфтэсьт каллсэнэсь вяддтэдэ Кировск ланна, касьт я адтья райя ялл.

Увван Катьрэнь чофта ли шиг самь кил тидьтэй. 1980 ыгесьт эфтэсьт Е.Н. Афанасьевовайн, М.Р.Куручень, В.А Санндрань Антоновавойн, М.Л. Яковлевэнь, В.Б. Глуховэнь вайймлэнне воалтма ли вуэзь кырьйхэм самь кил туййшуввэм эвтэсьт. 1985 ыгесьт «Рушш – килл» издательствасьт Москва ланэсьт выййтма ли олкэс Самь – Рушш соагнэнкь. Сонн ныдть шэ ли воаллтма вуэзь школасьт самь кил вуэпьсэм гуэйкэ 1–3 классэнь программать, методическэ пособиять я логкэм книгать кырьйхэмэнь.

Еннэ ыгке эфтэсьт Ельцэ Ноасстэнь Мозолевскаянь робхушшэнь методическэ «Самь кидт туйй» пособия лыһкмэнь, тэнна пособия милльтэ робхушшэв коххт вуэпьсэй, ныдть я оһпнуввэй. Первэ вуэр тэдта пособия ляйй 2003 ыгесьт венкьвуд милльтэ Рушш Тедэть Академия Куэллнэгк Тедэть Тидтэй Цэннтрэнь (Апатитэ ланнь) олкэс выййтма. Ныммыпэшыт тэдта пособия ляйй 2008 ыгесьт пэйель Мурманскэ обласьт Правительства венкьвуд милльтэ олкэс выййтма Апатитэ ланэсьт. «Самь кидт туйй» пособия ли кудть килле: самь я рушш килле кырьйха. Тэнн туень эфтэсьт мэннма ли синэнь туййшэмушш одт книга милльтэ, «Самь кырьйнэз» книга милльтэ, конн чиннэнь сыйй еннэ ыгке олкэс лушшьтэм гуэйкэ.

Увван Катьрэнь еннэ ыгке ли самь нарэд тедэть еллем ноале баяс, коалль кил суррмэть коппчма. Сонн ли самь нарэд традиционнэ еллем

ноале баяс книга «Моаййнас - налла традиция самь пиррас кулльтурасьт» кырьйха.

Тэнна книга ли 2010 ыгесьт олкэс Рушш Тедэть Академия Куэллнэгк Тедэть Тидтэй Цэннтр (Апатитэ ланнь) кудть килле: рушш я самь килле луэшштма.

Сонн ли рушш килэсьт самь килле стихать я моаййнсать паррнэ гуэйкэ пыййма. 1995 ыгесьт ли Уввэн Катьрэнь самь килле рушш килэсьт Светлана Заборщиковая книга «Елем вуэзь кахце нызнэ Куэллнэгк нёаркэсьт ёлльеть» ёаркса. 2010 ыгесьт тэдта книга ляйй олкэс Норвегиясьт «Таввял кыррый» издательствасьт выййтма.

Тэнн шурр лыгкэсьт Увван Катьрэнь ли Цысст Граматать одзма, я сонн ли премия Эстониясьт самь кил паяс пайнънэллмэнь, Эстонскэ литературнэ премия Эстония родт нарэдть эфтэсьт финно- угорскэ литература Эххтнэгэнь Совент Программа милльтэ воаллтма.

## Мечкина Екатерина Ивановна



Екатерина Ивановна родилась 29 ноября 1934 года в большой саамской семье оленеводов. Жили они в посёлке Кильдин, затем переехали в село Ловозеро.

Окончила среднюю школу в селе Ловозеро, Институт народов Севера и Ленинградский государственный педагогический институт имени А.И. Герцена. Профессия – учитель химии и биологии и основ сельского хозяйства.

Работала учителем химии и биологии в школе посёлка Умба. Там же вышла замуж, вместе с мужем переехали в город Кировск, где проживает до сих пор, работала учителем химии.

Екатерина Ивановна прекрасный знаток саамского языка. С 1980 года совместно с Афанасьевой Н.Е., Куруч Р.Д., Антоновой А.А., Яковлевым Л.Д., Глуховым Б.А. принимала активное участие в создании саамской письменности, в разработке программ и методических материалов для преподавания саамского языка в школах (1–3 классы). В 1985 году в издательстве «Русский язык», г. Москва, вышел в свет Саамско-русский словарь.

На протяжении долгих лет Екатерина Ивановна вместе с Мозолевской Анастасией Елисеевной работали над методическим пособием «Саамское рукоделие», этим пособием сегодня пользуются как учителя, так и учащиеся. Первый раз пособие вышло в 2003 году, при содействии Кольского научного центра Российской академии наук. В 2008 году пособие было переиздано при содействии Правительства Мурманской области. «Саамское рукоделие» издано на двух языках — саамском и русском. Одновременно велась работа по подготовке к изданию книги «Саамские узоры», книга издана в 2011 году.

Екатерина Ивановна много лет собирала саамские пословицы, поговорки и крылатые выражения. В 2010 году Кольский научный центр Российской академии наук (г. Апатиты) выпустил её книгу «Фольклорные традиции в культуре саамской семьи» на двух языках – русском и саамском.

Переводила с русского на саамский язык рассказы и стихи для детей. В 1995 году Екатерина Ивановна перевела на саамский язык книгу Светланы Заборщиковой «Судьбы саамских женщин Кольского полуострова». В 2010 году книга была издана в Норвегии издательством «Северная книга». За перевод этой книги Екатерина Ивановна была удостоена эстонской литературной премии Совета Программы родственных народов Эстонии совместно с Ассоциацией финно-угорских литератур.

За большой труд и вклад в развитие саамского языка Екатерина Ивановна награждена Почётными грамотами.



### Сымман Оленьк Яковлева



Сымман Оленьк шэннтма ли 29 пейвэсьт март манэсьт 1969 ыгесьт шурр самь пиррсэсьт Луявьр сыйтэсьт. Сон еннь я аджь, вильй я вуэррьпэнь лев чофта чепесь кидт туйй оллма. Мантэвь куаррэ самь оассэть, ваннцнэть, мантэвь моджесь картинать рисэвайе. Тэнн пугк синэнь воаллтма ли я Оленьк.

Сон чепельт куарр шаммшэть, самь оассэть, коаммэть, рисэвайй картинать я лыһк

рисункать самь кил оппнуввэм книгать. Сонн шэ рисэвае ыввын поаййнэгуэйм оппнуввэм книга «Ваофсхэсс» первэ класс парнэ гуэйкэ. Книга выйты олкэс 2009 ыгесьт.

Оленьк ли Мурман ланёсьт оассэ куаррэм училищасьт оћпнуввма, сонэсьт ли дипломм. Сонн вуай лыһкэ оассэ куаррэм ательесьт.

Оленьк еннэ вигкэ аннт самь туеть пайнънэмушшэ, сонн вуаййп самь оллма вуэййкэвудэ пырр Куэллнэгк нёаркэмьт. Иджь авьтмусса пукэ лыгкэ Мурман пајкэсьт самь пиррас община «Киллт», таћт пайнънэ самь пудзэ ял выгмуж. Иджь еннэ робхушш я мудта соаметь векяћт выгкэ ижесь туеть, тэнн гуэйкэ Оленьк лыгкэ еннэ семинаррэ чед 2004 ыгь, моатэть самь оллмать проектэть кырьйхэ, тинкэть одзэ ижесь туеть ёадьхэм гуэйкэ, вузећть самь оллмать одт еллем кяйн.

Оленьк еннэ векянт Куэллнэгк Соаме Эххтнэгке пуэраст туеть ёадьхэ, сонн валлт тэнн туесьт шурр вуэзь, эфтэсьт мудта соамегуэйм выгк конференциять, семинарэть я югке ыгь кудант 6 пейвэсьт февраль манэсьт, Самь олма национальнэ пейвэсьт, цыссташ самь ветераннэть я нурршэть, 2010 ыгесь декабрь манэсьт сонн ли Куэллнэгк соаметь Эххтнэгк президеннт.

Сымман Оленькэсьт лев кућт паррнэ - альк я ниййт. Самас сон баяс кырьйх ли Ельцэ Нина Афанасьева.

#### Елена Семеновна Яковлева

Елена Семеновна родилась 29 марта 1969 году в большой саамской семье в селе Ловозеро. Её мать и отец, братья и сестра — очень талантливые рукодельцы. Умеют шить саамскую одежду, обувь, создавать прекрасные картины. Всё это Елена переняла от них.

Она талантливо шьёт шамшуры, саамскую одежду, каньги, пишет картины, рисует иллюстрации к саамским учебникам. Она нарисовала цветными красками учебник «Северное сияние» для детей первого класса. Учебник вышел в свет в 2009 году.

Елена училась в городе Мурманске в училище по пошиву одежды, у неё имеется диплом. Она может работать в ателье по пошиву одежды.

Елена много сил отдаёт развитию саамских дел, ведёт борьбу по правам саамов на Кольском полуострове. Она сама одна из первых создала родовую общину «Кильдин», желает поднять развитие оленеводства.

Сама много работает и помогает другим саамам самим вести свои дела, поэтому Елена создала и провела много семинаров в течение 2004 года, учила саамов составлять проекты, искать деньги для ведения своих дел, показала саамам новый путь жизни.

Елена много помогает Ассоциации Кольских саамов хорошо проводить общественную работу, она принимает в этом деле активное участие. Вместе с другими саамами проводит конференции, семинары, и каждый год 6 февраля, в День единения саамов четырёх стран чествует ветеранов саами, саамскую молодёжь. С декабря 2010 года является Президентом Ассоциации кольских саамов.

У Елены Семёновны двое детей - сын и дочь.

Текст составила Нина Елисеевна Афанасьева.

Автор: Мечкина Екатерина Ивановна

#### «Воспоминания о детстве».

Верстка: А.А. Челтыбашев Художник: Е.С. Яковлева Редактор: Н.Е. Афанасьева

АНО Арктический центр научных исследований и экспертиз 183031, г. Мурманск, ул. Халатина, 7.

Подписано в печать 24.12.2014 г. Формат 60х90/8 (A4); Усл. печ. л. 3. Тираж 500 экз.

Отпечатано в полном соответствии с качеством предоставленных материалов в ООО «Издательство Лема» г. Санкт-Петербург